

Actividades del grupo Saski Naski de Buenos Aires*

(Activities of the Saski Naski group in Buenos Aires)

Imaz, Margarita

[BIBLID \[1136-6834 \(1998\) 11:7-24\]](#)

Saski Naski es una formación artística que desde su fundación en 1946 y hasta 1952 estuvo integrada en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires. Su presidenta Margarita Imaz informa de las actividades y ofrece un listado de las principales representaciones ofrecidas por este grupo de danzas vascas hasta 1953.

Saski Naski arte taldea 1946an sortu zenetik 1952ra arte Buenos Airesko Laurak Bat izeneko elkartean integraturik izan da. Margarita Imaz talde buruak taldearen ekintzen berri ematen digu, bai eta euskal dantza talde horrek 1953 arte emaniko dantza saio garrantzitsuenen zerrenda agertu ere.

Rapport de Margarita Imaz, présidente de Saski Naski, groupe tout d'abord intégré au Centre Laurak Bat de Buenos-Aires (de 1946, date de sa fondation à 1952) puis indépendant à partir de 1952. Elle donne la liste des principales représentations de ce groupe artistique basque, de 1946 à 1953.

* Archives de Manuel de Ynchausti. Ustaritz.

Saski Naski nació el año 1946 en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires, en cuyos locales tuvieron lugar todas sus actividades artísticas y la preparación de las funciones en los grandes teatros de la Capital y de las Provincias argentinas, hasta que en 1952 la Comisión Directiva del Laurak Bat acordó que Saski Naski saliera del Centro y actuara como entidad libre.

La feliz conjunción de diversos elementos vascos en la ciudad de Buenos Aires hizo posible la explosión de Saski Naski en 1946; fueron estos:

Artísticos: Dirección de Luis de Mujica, Música del Rdo. P. Francisco de Madina, Coros del Laurak Bat dirigidos por Moisés Larrimbe, Escenografías de Nestor Basterrechea y Felix Muñoa.

Financieros: La Comisión Directiva del Centro Laurak Bat bajo la Presidencia del Dr. Isaac López Mendizábal.

Morales: El estímulo y la colaboración entusiasta de Don José María de Lasarte y del Delegado Vasco Don Ramón María de Aldasoro.

La primera presentación el día 5 de agosto de 1946, en el Teatro Alvear constituyó un éxito inusitado. Factor sorpresa. Saski Naski era algo nuevo. ¿Por qué?

1.- Estructuración del espectáculo en forma de revista ágil y variada —16 cuadros en los que alternaban danzas populares con presentación y evolución adaptada a la escena para mayor brillo y visualidad; escenificaciones breves en base a canciones populares o temas originales —*Nere Etxea, Artzai gastearan oja, Loa*—; ballets inspirados en temas vascos de composición, desarrollo y coreografía originales —Danza Ritual, Contrapunto— y estampas de acción amplia con más extenso desarrollo musical y coreográfico, amalgamando temas diversos, populares unos y originales otros —*Irule dantz, Ingurutxo, Ezpatadantza, Mascarada Suletina, Aurresku, Kasarranka, Fandango y Ariñ-Ariñ*—; canciones, danzas y acción, todo ello dentro de una unidad armónica tejida por una leve continuidad argumental —*Gabon, Guda Itxas jaia*—.

2.- Amplia utilización de los recursos escénicos en materia de escenografía e iluminación, con variedad de estilo, ofreciendo para las estampas decorados complejos, armados y en profundidad, y para las danzas y escenificaciones breves decorados sintéticos de sentido muy moderno y de concepción original —libro—. Gran agilidad en los cambios.

3.- Vestuario variadísimo y de gran visualidad y valor plástico (armonizado con decorados y luces). Para aumentar la variedad de acción de las distintas escenas se situaba en épocas diferentes.

4.- Orquesta. Salvo algún matiz leve dejado como pincelada típica para el *txistu*, todo el espectáculo se desarrollaba con una orquesta profesional de 22 profesores. Por primera vez el público contemplaba danzas populares bailadas con orquesta (Mascarada Suletina, *Ezpatadantza*, etc.). Los temas de algunas danzas excesivamente repetidos se aligeraban gracias a la variedad que podía prestarles una adecuada y rica orquestación que daba además al espectáculo, en conjunto, mayor grandiosidad.

5.- El coro (945 coristas) empleado como complemento orquestal, enriqueciendo la orquestación pero cantando desde el foso, sin estorbar la acción escénica, necesariamente ágil, ni cortar su ritmo vertiginoso con conciertos estáticos, ni con la pesadez característica de las masas corales evolucionando en escena.

6.- El empleo de cantantes profesionales de jerarquía para las partes contadas en la escena y con acción.

7.- Gran jerarquía se daba al espectáculo y, consecuentemente, al folklore vasco, de tal manera que el espectador vasco se sentía orgulloso de “su” espectáculo y trataba de que sus amistades, ajenas al ambiente vasco, pudieran valorar la riqueza artística de su país, a través de una digna representación de la misma.

La crítica de la prensa metropolitana que no suele ocuparse de “festivales” de agrupaciones “amateurs” ha considerado a Saski Naski desde la primera presentación como un espectáculo excepcional, dedicándole extensas, reiteradas y elogiosísimas crónicas. No ha habido prácticamente excepciones, en este trato, sólo por parte de la prensa de la Capital, sino por la de todas las ciudades visitadas en el interior de la República. Ha de señalarse incluso la excepción de que contraviniendo normas habituales, de no ocuparse más que de los estrenos, en ocasiones en que Saski Naski ha ofrecido un programa conocido, se han ocupado, no obstante, extensamente de él los diarios más importantes de la Capital. El álbum de Saski Naski colecciona más de 100 críticas de diarios y revistas de Buenos Aires y de Provincias.

A través de sus múltiples actuaciones Saski Naski fue alcanzando gran prestigio en los medios artísticos argentinos, y muy especialmente en los musicales y en el ambiente del “Ballet”. En sus últimas representaciones dado el porcentaje de espectadores sin relación alguna con la colonia vasca y que han acudido espontáneamente por riguroso interés artístico y con exclusión de toda otra consideración o simpatía, ha venido alcanzando elevadas proporciones. Se ha ampliado aún más —es evidente— el conocimiento por parte del gran público de los pilares fundamentales del folklore vasco.

El programa inicial se ha ido variando en el transcurso de las actuaciones y en 1949 se puso en escena un programa totalmente nuevo intitolado *Rapsodia Vasca*. Los números que forzosamente debían repetirse, por la importancia e interés que siempre adquieren, se presentaron en forma nueva. En este espectáculo se insistió en el “ballet” con *Akelarre*, en estampas como *Kaya, Maritxu* o *Roncesvalles*, se crearon “suites” coreográficas como la *Danza de las Dagas* y se inició un camino nuevo con la escenificación de corte humorístico, el *Negrero Zaldumbide* inspirada en el característico personaje barojiano. Se sustituyó el coro (que por su número no podía acompañar al conjunto en las jiras) por los cuartetos o quintetos vocales en escena.

Posteriormente el programa ha continuado enriqueciéndose. Nuevas suites como *Fanfare, Bolantak* y *Kazkarotak*, el *Baile de la Era*, nuevos ballets como *Lección de baile*, nuevos cuartetos vocales, etc. Y sobre todo ha de señalarse la inclusión en el programa actual de Saski Naski de un acto dedicado al arte popular argentino. Este acto forma un todo armónico siguiendo un alineamiento histórico que se traduce ya en los títulos de los cuatro cuadros: “1. La Conquista; 2. La Colonia; 3. La Independencia; y 4. Después...”. La falta de documentación sobre folklore autóctono precolombino ha permitido la interpretación de esa época en ballets montados por caracterizados coreógrafos argentinos —Baguala— Danza Ritual —Danza Guerrera— Minuetos coloniales y cuadrillas del siglo XIX, de creación original alternan junto a danzas camperas y de salón de folklore argentino al lado de pregones y canciones características. Todo ello dentro de un marco espectacular, de llamativas escenografías y vistoso vestuario, con ritmo agilísimo, lo que en definitiva, se conoce ya en la Argentina como el “estilo Saski Naski”. Cabe pues a este con-

junto vasco el haber dado al acervo artístico argentino un acto de unidad de inspiración folklórica de jerarquía hasta ahora no igualada en el País. Uno de los factores más importantes de esta jerarquización es la partitura y la orquestación pertenecientes al Rdo. P. Francisco de Madina y al director musical del conjunto Ernesto Mastronardi, que han merecido destaca-

dos elogios de las más altas personalidades musicales argentinas. El libreto de este acto argentino, también muy elogiado por la crítica, es de nuestro director Luis de Mújica.

Vamos a dar un resumen de las principales actuaciones teatrales de Saski Naski:

FECHA	TITULO	TEATRO	CIUDAD
+ 5-8-46	Saski Naski	Teatro Presidente Alvear	Buenos Aires
+ 18-8-46	Saski Naski	Teatro Municipal	San Nicolás
+ 26-8-46	Saski Naski	Teatro Presidente Alvear	Buenos Aires
+ 18-10-46	Saski Naski	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 19-10-46	Saski Naski	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 19-10-46	Saski Naski	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 20-10-46	Saski Naski	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 20-10-46	Saski Naski	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 5-8-47	Saski Naski	Teatro Argentino	Buenos Aires
+ 9-7-48	Saski Naski	Teatro Mitre	Jujuy
+ 12-7-48	Saski Naski	Teatro Victoria	Salta
+ 13-7-48	Saski Naski	Teatro Odeón	Tucumán
+ 21-1-49	Saski Naski	Teatro Palacio del Cine	Bahía Blanca
+ 17-4-49	Saski Naski	Teatro Casal Catalá	Buenos Aires
+ 24-4-49	Saski Naski	Teatro Cine Teatro	Luján
+ 9-8-49	Rapsodia Vasca	Teatro Cómico	Buenos Aires
18-8-49	Rapsodia Vasca	Teatro Cómico	Buenos Aires
+28-2-50	Rapsodia Vasca	Teatro Colón	Mar del Plata
1-3-50	Rapsodia Vasca	Teatro Colón	Mar del Plata
2-3-50	Rapsodia Vasca	Teatro Auditorium Casino	Mar del Plata
29-4-50	Rapsodia Vasca	Teatro Super	Tandil
+ 7-8-50	Rapsodia Vasca	Teatro Avenida	Buenos Aires
18-11-50	Rapsodia Vasca	Teatro Club Gimnasio Esgrima	Buenos Aires
8-9-51	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Tamagni	San Fernando
8-12-51	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Cervantes	Coronel Suárez
15-12-51	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Gran Odeón	Concordia
+ 11-8-52	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 18-8-52	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 15-8-53	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Argentino	Eva Perón
+ 23-11-53	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Avenida	Buenos Aires
+ 30-11-53	Evocación Argentina y Rapsodia Vasca	Teatro Avenida	Buenos Aires

(Las representaciones señaladas con + han sido efectuadas con orquesta. Las restantes con acompañamiento de dos pianos)

En agosto de 1948 Saski Naski puso en escena en el Teatro Avenida de Buenos Aires la adaptación teatral de Victor Ruiz Añibarro, con música del Rdo. P. Francisco de Madina de *El Bardo de Itzalzu*, de Arturo Campión.

Se detallan en la lista las representaciones completas efectuadas en teatros, con escenografía "ad-hoc", íntegramente a cargo del conjunto. No se incluyen las representaciones incompletas como las llevadas a cabo con el coro Lagun Onak en el Plaza Hotel de Buenos Aires y en Chascomus, o las realizadas con otros conjuntos en el Gran Rex, Presidente Alvear, Teatro Euskal Echea, Colegio San José, Barracas, Güemes, Gran Splendid, Cine Teatro de 25 de Mayo, Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires etc. Ni exhibiciones como la realizada ante la delegación de empresarios y cineastas norteamericanos y peruanos y ante la coreógrafa Margarita Walmann, ni los recitales dados en la Agrupación Navarra, centros vascos de la Capital y de Provincias etc.

Vamos a destacar de nuevo la labor musical del Rdo. P. Francisco de Madina, cuyas partituras originales y armonizaciones nutrieron el repertorio de Saski Naski e hicieron posible la jerarquización musical del mismo. La orquestación de la "Mascarada Suletina" hecha por primera vez a esta melodía

constituyó un éxito. La creación de *Loa*, canción de cuna al niño muerto, dedicada a las madres de Gernika y presentada con este símbolo, adquiere contornos dramáticos únicos. El *Aita Gurea*, que es entonado hoy por los mejores coros argentinos. La partitura musical de los ballets *Contrapunto*, *Danza Ritual* —sobre el motivo del *Agate Deuna*— y la orquestación de la *Espatadantza*, entre otros, son verdaderos sucesos musicales.

Creador, diseñador de vestuarios, escenógrafo, lumino-técnico, es decir el técnico creador de todo el montaje de Saski Naski es su director Luis de Mújica, que en unión del P. Francisco de Madina y secundado por los pintores Nestor de Basterrechea y Félix de Muñoa, los directores musicales Moisés Larrimbe y Ernesto Mastronardi y de un grupo de jóvenes vascos y vasco-argentinos han hecho posible el espectáculo teatral de Saski Naski.

No nos toca a nosotros indicar qué lugar ocupa Saski Naski en el esfuerzo por superar artísticamente el acervo cultural y folklórico vasco, pues nuestra obra de creación y divulgación de la tradición folklórica y cultural del pueblo vasco, su historia y su vida presente, han sido juzgadas por el público y por la crítica musical y teatral de la prensa argentina.

Saski Naski preparó el pasado año la obra de Victor Ruiz Añibarro *El Árbol dio una Canción*, con música del P. Madina, destinada a honrar a José María de Iparraguirre, el bardo vasco, en el centenario del *Gernikako Arbola*. Y para este año 1954, en conmemoración del centenario del nacimiento de Arturo Campión, Príncipe de las letras vascas, ha querido reponer *El bardo de Itzalzu*. Pero circunstancias especiales no permitieron que estas obras fueran presentadas al público.

Saski Naski continúa sirviendo fervorosamente en el terreno artístico a la tradición de la histórica Vasconia, la vieja Euskalerría y la nueva Euskadi.

Agur Jaunak!

En la Ciudad de Buenos Aires, día 1º de julio de 1954